

# 实用航海业务英语

(口语会话部分)

王根兴 编 著  
孙安国  
陈志根

陈传方 审 阅

上海海运学院

# 实用航海业务英语

(口语会话部分)

王根兴  
孙安国 编 著  
陈志根

陈传方 审 阅

上海海运学院

一九八九年九月

## 前 言

《实用航海业务英语》(口语会话部分)包括“无线电高频通话”、“联合检查”、“进出港”、“代理业务”、“装、卸货”“船方批注”等7大章。每章由3至4节组成。除课文、句型、注释和词汇部分外,每节还配备大量翻译和情景会话练习与附录。本书经多年使用,不断充实、完善,附合1988年中华人民共和国港监局《海船船员考试大纲》的要求。

《实用航海业务英语》(口语会话部分)除了用作海洋船舶驾驶专业本科生授课与海船船员英语培训之教材外,也可作为航政、引水、外轮代理、外轮理货、外轮装卸人员参考用书。

《实用航海业务英语》共分两大部分,第二大部分是“阅读书写部分”。

# CONTENTS

|               |   |     |
|---------------|---|-----|
| CHAPTER ONE   | VHF COMMUNICATION.....                            | 1   |
|               | 1. Calling at Singapore                           |     |
|               | 2. Calling at Hongkong                            |     |
|               | 3. Joining the Convoy                             |     |
|               | 4. Miscellaneous Callings                         |     |
| CHAPTER TWO   | JOINT INSPECTION.....                             | 22  |
|               | 1. Quarantine Inspection                          |     |
|               | 2. Customs Inspection                             |     |
|               | 3. Immigration Inspection                         |     |
| CHAPTER THREE | ENTERING HARBOUR .....                            | 44  |
|               | 1. Inquiries                                      |     |
|               | 2. Helm and Telegraph Orders                      |     |
|               | 3. Berthing                                       |     |
|               | 4. Shifting                                       |     |
| CHAPTER FOUR  | AGENT'S BUSINESS .....                            | 78  |
|               | 1. Attending to a Vessel at Anchorage             |     |
|               | 2. Declaration of DWTC                            |     |
|               | 3. Tendering and Accepting of Notice of Readiness |     |
| CHAPTER FIVE  | DISCHARGING .....                                 | 100 |
|               | 1. Commencing Discharging                         |     |
|               | 2. About Damage                                   |     |
|               | 3. About Tally Figures                            |     |
| CHAPTER SIX   | LOADING .....                                     | 138 |
|               | 1. Making out a Stowage Plan                      |     |
|               | 2. About Dunnage and Separation                   |     |
|               | 3. On Completion of Loading                       |     |
| APPENDIX      | REMARKS POSSIBLY MADE BY SHIP .....               | 178 |

## Chapter One

### VHF COMMUNICATION

#### Key Sentences:

1. ...Pilot Station, ...Pilot Station this is Chinese ship X X calling, this is Chinese ship X X calling, over.
2. Over, please.
3. This is...answering, over.
4. Please use the International Alphabets.
5. Please go ahead.
6. My ship is now underway and has cleared...
7. My ETA at...will be...hours.
8. Please give the following particulars: ...
9. We are calling at this port for....
10. I dropped anchor at...hours.
11. Please keep standby on Channel....
12. Which ship is calling?
13. Please spell out your ship's name.
14. I'm proceeding to the Pilot Station.
15. I'll arrive at the pilot Station at...hours.
16. Please arrange for a pilot to meet us there.
17. We have a crew of....
18. I'm now steaming to the Quarantine Anchorage.
19. What kind of ship are you?
20. My Pilot ladder is on portside (Starboard-side).



## Text

### 1. Calling At Singapore

Ship: Singapore Port Operations, Singapore Port Operations, this is Chinese ship Shan Yin calling, this is Chinese Ship Shan Yin calling. Over, please.

Port: This is Singapore Port Operations answering, Your ship's name, please. Over.

Ship: Good afternoon, sir, my ship's name is Shan Yin, S-H-A-N Y-I-N, Shan Yin. Over.

Port: SA..SA.., oh, I'm sorry, I can't understand you. Chinese ship, please use the Phonetic Alphabets. Over.

Ship: My ship's name is Sierra, Hotel, Alfa, November Yankee, India and November, Shan Yin. Over.

Port: Shan Yin, am I right? Oh, yes! Please go ahead.

Ship: My ship is now underway and has cleared the Horsburg Lighthouse. My ETA at the Eastern Anchorage will be 1530 hours. Could you please send a pilot to board the ship there? Over.

Port: Please give the following particulars: your call sign; gross and net tonnage; drafts fore and aft; your intention of calling at this port and your agent in Singapore. Over.

Ship: My call-sign is Bravo Oscar Zulu Romeo; gross tonnage 9597.17, net tonnage 5886.66; my drafts

are 6.4 metres fore and 7.2 metres aft. We are calling at this port for replenishment of fuel oil and fresh water. Our agent in Singapore is Yick Fung. Over.

Port: Your port of registry? Over.

Ship: My port of registry is Shanghai. Over.

Port: Your last port of call and destination? Over.

Ship: My last port of call was Shanghai, next port of call will be Suez and destination Antwerp.

Port: All right. Now you must make every endeavour to arrive at the Eastern Anchorage before 1520 hours because there is an east-bound LNG carrier coming down and her ETA at the Horsburg Lighthouse will be 1420 hours. After anchoring please tell me your anchoring position and stand by on Channel 12, awaiting further notice. Over.

Ship: O.K. I'll do that. Thank you. Out.  
(After anchoring at the anchorage)

Ship: Singapore port Operations, Singapore Port Operations, Shan Yin calling, Shan Yin calling. Over.

Port: Shan Yin, Shan Yin, Singapore port Operations, Singapore Port Operations. Over.

Ship: I dropped anchor 1.5 miles ENE to the St. John's Island Lighthouse at 1415 hours. Over.

Port: All right. The pilot will board your ship at 0800 hours tomorrow morning.

Please keep stand by on Channel 12. Over.

Ship: I'll stand by on channel 12. Well, my pilot ladder is on port side, is it all right? Over

Port: That's all right, good-bye.

Ship: Thank you, good-bye, out.

## 2. Calling At Hong Kong

Ship: Mardep, Mardep, this is Motor Vessel Yu Qing calling. This is Motor Vessel Yu Qing calling. Over, please.

Port: This is Mardep. This is Mardep. Which ship is calling? Which ship is calling? Come in, please.

Ship: Good morning, Mardep, this is Yu Qing calling, this is Yu Qing calling, Over.

Port: Good Morning, sir, please spell out your ship's name. Over.

Ship: My ship's name is Yankee, uniform, Quebec, India, November, Golf.

Repeat: Yankee, Uniform, Quebec, India, November Golf. Over, please.

Port: Yu Qing, Yu Qing, please come in.

Ship: Mardep, I'm now proceeding to the pilot Station and will be there at 1045 hours. Could you please arrange for a pilot to meet us there? Over, please.

Port: All right, Yu Qing, please give me your ship's particulars, ship's nationality; length over-all; breadth; gross and net registered tonnage; drafts fore and aft. Over.

Ship: This is a Chinese ship. My length over-all is 130.99 metres; breadth 17.5 metres. gross tonnage 6264.70 metric tons; net tonnage 3054.58 tons; My drafts are 6.9 metres forward and 7.5 metres aft. Over, please.

Port: Roger. Your captain's nationality and number



of crew. Over.

Ship: My captain's nationality is Chinese. We have a crew of 48 and all the crew members are Chinese. Over.

Port: Roger. What kind of ship are you? Over.

Ship: I'm a cargo ship. There are 3750 tons of cargo on board my ship for discharge at Hongkong. Over.

Port: Do you have any dangerous, inflammable, or corrosive cargo on board? Over.

Ship: No. All the goods on board are general cargo. Over.

Port: Roger. Your mast height and built year? Over

Ship: My mast height above water is 23 metres; Built year was 1966. Over

Port: All right, thank you very much for your cooperation, and the pilot will be waiting for you at the LCS No. 1 Buoy. Over.

Ship: Oh, that's fine. Now can you tell me on which side we should lower the pilot ladder? Over, please.

Port: On either side, either port side or starboard side. Please call me again when passing Wanglan Lighthouse, LCS No. 1 Buoy, Lamma Patch Lighthouse and Green Island Lighthouse. Over.

Ship: All right, I'll do that. Thank you. Good-bye. Over.

Port: Good-bye. Out.

\* "Mardep" stands for "The Marine Department of HongKong".

### 3. Joining The Convoy

Ship: port Said Control, Port Said Control, this is Chinese Ship Tong Chuan calling. Over, please

Port: Chinese Ship Tong Chuan, please change to Channel 11, over.

Ship: Port Said Control, Port Said Control, Tong Chuan calling, Channel 11. Over.

Port: Tong Chuan, Tong Chuan, this is Port Said Control, Go ahead, please.

Ship: This is Chinese Ship Tong Chuan. I'm now steaming to the Quarantine Anchorage and expect to be there in one and a half hours. I want to join the convoy, so will you please arrange for a pilot to meet us at the anchorage? Over.

Port: Please tell me your port of departure, last port of call, next port of call and your destination. Over.

Ship: My port of departure was Hamburg, last port Marseilles. My next port of call will be Singapore and destination Qingdao. Over.

Port: Your gross and net tonnage? Over.

Ship: My gross tonnage is 13,500, net tonnage 7,048. Over.

Port: Your drafts? Over.

Ship: My drafts are 7.2 metres forward and 7.8 metres aft. Over.

Port: Your Suez Canal Tonnage and date of certificate? Over.

Ship: My Suez Canal Tonnage is 17,800.5 and date of certificate is March 12, 1981. Over.

Port: What kind of ship are you? Over.

Ship: I'm a cargo ship and I have 12,500 tons of bagged urea on board. Over.

Port: Will you discharge or load any cargo at this port? Over.

Ship: No. I'm a southbound ship. I want to transit the Canal. Over.

Port: How is your rudder indicator? Over.

Ship: My rudder indicator is very good. Over.

Port: Do you have any canal projector on board? If not, do you require one from this port? Over.

Ship: Oh, I've got one on board. Over.

Port: O.K., please proceed to the Western Quarantine Anchorage and drop anchor 2 miles south to the Entrance Buoy. You should change to Channel 06 and keep stand-by. I will call you again in one hour. Over.

Ship: I'll keep stand-by on Channel 06. Thank you. Out.

Port: Tong Chuan, Tong Chuan, Port Said Control calling...Port Said Control calling. Over.

Ship: Port Said Control, this is Tong Chuan. Over.

Port: Transit will commence at 0600 tomorrow. Your convoy number is 16. Tomorrow morning at 0530 please proceed directly to Buoy No.3, the pilot will board your ship there and please stand by gangway on your starboard side. Over.

Ship: Oh, my convoy number is 16; pilot will meet us at the No. 3 Buoy; gangway starboard side. Is that correct? Over.

Port: That's correct. Good-bye. Over.

Ship: Thank you, good-bye. Out.

#### 4. Miscellaneous Callings

Port: Attention, all vessels, this is New Harbour.  
Here is the navigational warning.

1. The visibility at the Entrance Buoy is 1.5 miles and is expected to decrease further.
2. There are salvage operations on the south side of Buoy No. 3.
3. There is a wreck buoy in position 50 degrees 45 minutes North, 30 degrees 25 minutes west unlit.

Every vessel in the port should navigate with caution. Out.

Ship A: New Harbour, New Harbour, this M.V.  
Goodwill calling. Over, please.

Port: Goodwill, this is New Harbour. Come in, please.

Ship A: New Harbour, this is Goodwill. I'm now proceeding to the Entrance Buoy. Is it clear for me to enter the fairway? Over.

Port: Goodwill, I don't know where you are. Please alter course for identification. Over.

Ship A: New Harbour, I will alter course.  
New Harbour, I've altered course to 1150 for identification. I'm now 7 cables ENE to the Entrance Buoy. Over.

Port: Goodwill, I've located you on my radar. You can't enter the fairway now. There is a ULCC going down outwards. Please reduce your speed. Over.

Ship A: New Harbour, I've reduced speed. Thank you. Out.

(Right after in the fairway)

Ship B: M.V. Goodwill, Goodwill, this is Ro/Ro vessel Redstar calling. This is Redstar calling. Please over.

Ship A: Redstar, Redstar, this is Goodwill. Please change to Channel 06. Over.

Ship B: Goodwill, this is Redstar, Channel 06. I wish to overtake you on your portside. Over.

Ship A: Redstar, this is Goodwill. Please do not, repeat, do not overtake me on my portside. I'm meeting a head-on traffic with a difficult tow. Over.

Ship B: Goodwill, this is Redstar. I understand. I will not overtake you on your portside. I'll overtake you on your starboardside. Over.

Ship A: All right, you can overtake me on my starboardside. Out.

### New Words and Expressions

VHF=very-high-frequency

甚高频

frequency ['fri: kwənsi]

n. 频率

communication [ke,mju:ni'keiʃən]

n. 交通; 通讯

underway ['ʌndəwei]

adv. 在航; 在航行中

clear [kliə]

vt. 穿过; 越过

light-house ['laɪt haʊs]

n. 灯塔; 灯标

ETA=estimated(expected)time of arrival

预计抵达时间

anchorage [æŋkərɪdʒ]

n. 锚地

pilot ['pailɒt]

n. 领航员; 引水员

board [bɔ: d]

vt. 上(船、车、飞机等)

particulars [pə'tɪkjʊləs]

n. 船舶规范; 细节

|                           |                 |                            |
|---------------------------|-----------------|----------------------------|
| call-sign                 | [kɔ:l.sain]     | n. (船舶等的) 呼号               |
| gross                     | [grəʊs]         | a. 总的; 毛的                  |
| net                       | [net]           | a. 纯净的                     |
| gross tonnage             |                 | 总吨位                        |
| net tonnage               |                 | 净吨位                        |
| draft                     | [dra:ft]        | n. (船的) 吃水                 |
| intention                 | [in'tenʃən]     | n. 意图; 目的; 打算              |
| agent                     | ['eɪdʒənt]      | n. 代理诉; 代理商                |
| replenishment             | [ri'plenɪʃmənt] | n. 补充; 添加<br>添足            |
| fuel                      | ['fjuəl]        | n. 燃料                      |
| fuel oil                  |                 | 燃料油; 重油                    |
| registry                  | ['redʒɪstri]    | n. 登记; 注册                  |
| port of registry          |                 | 船籍港; 登记港                   |
| Suez                      | ['sju(:)iz]     | n. 苏伊士 (埃及港口)              |
| Antwerp                   | ['aɪntwɜ:p]     | n. 安特卫普 (比利时港口)            |
| endeavour                 | [in'devə]       | n. 努力; 尽力                  |
| LNG=liquefied-natural-gas |                 | 液化天然气                      |
| carrier                   | ['kæriə]        | n. 船舶; 承运人                 |
| channel                   | ['tʃanəl]       | n. 频道; 海峡                  |
| ENE=east-north-east       |                 | 东北东                        |
| proceed                   | [prə'si:d]      | vi. 驶往; 继续进行               |
| pilot station             |                 | 引水站                        |
| length                    | [lenθ]          | n. 长; 长度                   |
| length over-all           |                 | (船舶) 总长                    |
| registered                | ['redʒɪstəd]    | a. 已登记的; 已注册的              |
| registered tonnage        |                 | (船舶) 登记吨位                  |
| roger                     | ['rɒdʒə]        | int. (无线电通讯用语)<br>已收到; 已获悉 |
| crew                      | [kru:]          | n. 全体船员                    |
| crew member               |                 | 船员                         |

|                      |                 |                |
|----------------------|-----------------|----------------|
| inflammable          | [in'flæməbl]    | a. 易燃的         |
| corrosive            | [kə'reʊsɪv]     | a. 腐蚀的; 腐蚀性的   |
| mast                 | [ma:st]         | n. 桅杆          |
| Wanglan              | ['wæŋlaen]      | n. 横栏 (地名)     |
| Lamma patoh          | ['læmə pæθ]     | n. 蒲辽 (地名)     |
| Green Island         |                 | n. 青洲 (地名)     |
| Port Said            | [pɔ:t saɪd]     | n. 塞得港 (埃及港口)  |
| Steam                | [sti:]          | vi. (火车、轮船) 行驶 |
| quarantine           | ['kwɔrənti:]    | n. 检疫          |
| quarantine anchorage |                 | 检疫锚地           |
| convoy               | ['kɒnvɔɪ]       | n. 护航; 车队; 船队  |
| Hamburg              | ['haembɜ:g]     | n. 汉堡 (西德港口)   |
| Marseilles           | [mɑ: 'seɪlz]    | n. 马赛 (法国港口)   |
| canal                | [kə'næl]        | n. 运河          |
| certificate          | [sə: 'tɪfɪkeɪt] | n. 证书, 执照      |
| urea                 | ['juəriə]       | n. 尿素          |
| transit              | ['trænsɪt]      | vt. 通过; 运送过    |
| rudder               | ['rʌdə]         | n. 舵           |
| indicator            | ['ɪndɪkeɪtə]    | n. 指示器         |
| projector            | [prə'dʒektə]    | n. 探照灯         |
| buoy                 | [bɔɪ]           | n. 浮标; 浮筒      |
| gangway              | ['gæŋwei]       | n. 舷梯          |
| starboard            | ['stɑ:bɔ:d]     | n. 右舷          |
| warning              | ['wɔ:niŋ]       | n. 警告          |
| visibility           | [vɪzɪ'bɪlɪtɪ]   | n. 能见度; 视线     |
| salvage              | ['sælvidʒ]      | n. 打捞; 救捞      |
| wreck                | [rek]           | n. 沉船          |
| unlight              | [ʌn'laɪt]       | vt. vi. 熄灭     |
| navigate             | ['nævɪgeɪt]     | 驾驶; 航行         |
| fairway              | ['fɛəwei]       | n. 中心航道; 航路    |
| alter                | ['ɔ:lteɪ]       | vt. vi. 改变; 变更 |



|                |                    |           |
|----------------|--------------------|-----------|
| course         | [kɔːs]             | n. 航向     |
| identification | [ai dentɪfɪkeɪʃən] | n. 辨认; 认明 |
| cable          | ['keɪbl]           | n. (一) 链  |
| reduce         | [ri'djuːs]         | vt. 减少    |
| overtake       | ['əʊvəteɪk]        | vt. 追越    |
| portside       | ['pɔːtsaɪd]        | n. 左舷     |

### Notes to the Text

1. 甚高频无线电电话通讯中所用的信文有两类: (1) 明语信文 (Plain Language) (2) 码语信文 (Code Message)。本书中采用的是明语信文, 即: 由英语单词组成的短句子。通过它可以直接了解信文意义。

例如: Please change to Channel 11.

请换到11频道。

码语信文的内容是由“国际信号规则”中的信号码组和其它信号组成, 要明白其内容, 可查阅“国际信号是则”。本书附有其字母、数字的读音。

2. 在联系时, 船舶可直接呼叫引水站、港务局、港口岸台等。其呼号可参见“港口指南” (Guide to Port Entry)。

例如: Shanghai Pilot Station 上海港引水站

Singapore Port Operations 新加坡港务局

Yokohama Port Radio 横滨港岸台

3. My ship is now underway and has cleared the Horsburg Lighthouse.

我轮现在航行中并已经驶过了Horsburg灯塔。

4. Now you must make every endeavour to arrive at the Eastern Anchorage before 1520……你轮须加快船速在15:20时前抵达东锚地……

5. Out 通话完毕。

6. Come in, please. 请讲过来。(=Over)

7. Your mast height and built year? 你轮桅杆高度及

建造年份? (这里的高度指水面至桅杆顶端的高度)。

8. Please call me again when passing Wanglan Lighthouse.....

你轮经过横栏灯塔, LCS1号浮筒, 蒲辽灯塔及青洲灯塔时, 请告我。

香港Mardep要求所有进出香港中心航道的船舶在经过上述4个地点时申报经过时间以掌握航道中船舶动态。

9. Do you have any canal projector on board?

你轮备有运河探照灯吗?

探照灯也可称做 search light。船舶在过苏伊士运河时必须备有此灯以供晚上照明用。

10. Please alter course for identification.

请改变航向以便我辨认你船。

11. There is a ULCC going down outwards.

有一条巨型油轮正在驶出港口。

ULCC是ultra large crude oil carrier的缩写形式。

另外还有一种油轮 VICC, 是very large crudeoil carrier的缩写形式, 即大型油轮。

12. ..., this is Ro/Ro vessel Redstar calling  
....., 滚装船“红星”呼叫。

Ro/Ro vessel=roll-on/roll-off vessel

13. I'm meeting a head-on traffic with a  
difficult tow.

我轮与带有艰难拖带物的船舶对遇。

head-on对遇